

**Legados del imaginario tradicional africano
(sobre *Cuentos, mitos, leyendas y fábulas de África y de otros lugares. Análisis comparatista*)***

María del Rosario Álvarez Rubio
Universidad de Oviedo



El volumen *Cuentos, mitos, leyendas y fábulas de África y de otros lugares. Análisis comparatista* (*Contes, mythes, légendes et fables d'Afrique et d'ailleurs. Analyse comparée*) se presenta ante el lector como una modesta contribución al reconocimiento de las culturas orales africanas. Y, sin embargo, esta hermosa y elegante edición encierra valiosas contribuciones que, bajo una perspectiva comparatista dominante,

* Nomo Ngamba, Monique; Mvondo, Wilfried y Montes Nogales, Vicente Enrique (2019). *Cuentos, mitos, leyendas y fábulas de África y de otros lugares. Análisis comparatista*. / *Contes, mythes, légendes et fables d'Afrique et d'ailleurs*. Sapere Aude, collection "Narrativa". 230 p. ISBN978-84-18168-01-7

acercan la rica oralidad de diferentes pueblos africanos a las tradiciones culturales de otros continentes.

Hace ya más de un siglo que la literatura oral cultivada en África suscita el interés y los esfuerzos investigadores de estudiosos occidentales y africanos. Muchos son también los trabajos publicados sobre sus diferentes géneros como los que, todavía en el reciente siglo XX, podían ser escuchados durante las sesiones narrativas en las aldeas africanas infundiendo buen ánimo y entreteniendo a los fatigados oyentes que escuchaban mientras descansaban sus cuerpos del rigor de una jornada más. En el siglo XXI, bien es verdad que en contadas ocasiones y cuando el experto bardo decide hacer gala de su oratoria y de sus preciados conocimientos, resuenan aún, por ejemplo, las proezas épicas del gran Soundjata Keïta, el héroe mandinga que amplió las fronteras del territorio de su pueblo en el siglo XIII. Y, de igual manera, las atrayentes aventuras de los cuentos, uno de los géneros que conservan su pleno vigor en toda África, continúan cumpliendo su primordial función lúdica, instruyendo a su vez a las jóvenes generaciones —o aconsejando a las veteranas con la experiencia de las vivencias narradas—, en torno al fuego comunitario en numerosas poblaciones rurales.

Los catorce trabajos reunidos en este volumen, en francés o en español, examinan, por tanto, los diversos géneros tradicionalmente vinculados en su difusión o en su origen a la oralidad —la epopeya, el cuento, la leyenda, el mito y la novela— con la intención expresa, según afirman sus editores, de “tender puentes entre tierras alejadas y relacionar producciones literarias”. Así, la mirada intercultural de los colaboradores de esta obra revela temas, motivos y tratamientos literarios y folclóricos comunes a través de distintas latitudes y tiempos. Por ejemplo, Sall analiza el cuento “La cuiller sale”, recogido por el senegalés Birago Diop, en contraste con la versión occidental de “La Cenicienta” difundida por Charles Perrault. La riqueza de fuentes y variantes en torno al célebre cuento europeo “Piel de asno” guía la indagación de Le Guern-Camara en su cotejo con relatos africanos que invocan el poderoso influjo de

una seductora mujer-asna. Lemofouet rastrea la moral ecológica de los ancestros que fundaba en el respeto hacia la naturaleza una garantía del buen funcionamiento social, y condenaba las agresiones que atentaban contra ella, en su lectura ecocrítica de dos cuentos, el “Das Waldhaus” de los hermanos Grimm, y el camerunés “La hache des chimpanzés” de Séverin Cécile Abega. Mvondo vincula las tradiciones afroecuatorialiana y fang a través de la comparación entre dos cuentos, “El cuervo, los palomos y la garza”, por un lado, y “La mudez del perro”, por otro, pertenecientes a cada una de ellas respectivamente. Nomo Ngamba y Koundi Aye escogen dos cuentos originalmente compuestos en español de dos autores cameruneses, Inongo-Vi-Makomè (“Mam’enyng!” [“¡Cosas de la vida!”]) y Mbol Nang (“La huérfana y otros cuentos”) para detenerse en la construcción de sus personajes. Por su parte, Diallo y Diatta acotan en su campo de estudio el examen de la tipología cuentística de la etnia peul. La sugerente contribución de Diallo describe algunas de sus características atendiendo a las condiciones de enunciación, la función del contador, el objetivo del relato y los rasgos formales, contextualizando su recorrido sobre la evolución del proceso narrativo oral y su actual transformación genérica, dentro de los nuevos parámetros socioculturales entre los que destaca la innegable influencia de los modernos medios de difusión. Diatta ejemplifica la estética de la pedagogía de la oralidad en uno de los más preciados tesoros de su tradición oral, el relato iniciático “Koumen” cuyos códigos secretos exigían para su interpretación la guía de los maestros iniciadores, y que el célebre Amadou Hampâté Bâ había traducido al francés para difundirlo en Occidente. Abomo-Maurin fija, en cambio, su atención en la comparación entre los elementos narrativos, estilísticos, retóricos y sintácticos propios de la oralidad en cuentos y leyendas cameruneses, quebequeses y caledonios y que muestran una comunidad de recursos semejantes a pesar de las diferencias geográficas y culturales.

La epopeya, uno de los géneros más veteranos y prestigiosos que siempre ha despertado la admiración de los investigadores africanistas, tiene asimismo

una necesaria presencia en este volumen. Es el caso del análisis de Bosange Nkaongami, que observa los dones sobrenaturales otorgados a los personajes de dos relatos épicos, *Soundjata ou l'épopée mandingue* (1960) y *Emperor Shaka The Great: A Zulu Epic* (1979), en relación con las creencias animistas que sustentan las sociedades que los salmodiaron y exaltaron. En esta veta religiosa ancestral incide Ouahab al explicar el panteón divino de la cultura bereber, las omnímodas fuerzas naturales que veneran, sus ritos observados, así como los paralelismos e influencias entre sus mitos y las cosmogonías mediterráneas vecinas de egipcios, fenicios y griegos. Como los anteriores, también otros géneros que nacen de la oralidad, que cruzan el continente de boca en boca, que se transforman y se proyectan finalmente por escrito fuera de sus fronteras, persiguen la afirmación de una identidad cultural. Así, Dakuri reflexiona sobre el concepto de *ethnoscape* del mito africano, según la definición del antropólogo Apparudai, a través de dos creaciones inspiradas en una primigenia tradición oral, *Les Naufragés de l'intelligence* de Jean Marie Adiaffi y *Petroleum* de Bessora, que aspiran a reflejar una conciencia cultural africana. Igualmente y desde otro ángulo pedagógico, orientado esta vez a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (EL2/ELE), las propuestas de Youmbi ahondan en la potencialidad pedagógica de los textos orales de la tradición en el aula.

Es asimismo de especial mención por su importancia y singularidad en el marco de la crítica actual, el examen comparatista de Montes Nogales sobre las divulgadoras de la oralidad en un período de esplendor y en regiones con raíces culturales comunes: las *griottes* de África occidental, junto a sus compañeras de oficio, las antiguas juglaresas del área hispánica y las artistas andaluzas. Pocos son los estudios hoy en día que prestan atención a los paralelismos entre sus respectivos quehaceres y contextos atendiendo a su formación, funciones y cualidades de su arte. Este recorrido diacrónico y sociocultural sobre el papel activo y (re)creador de la mujer en la tradición oral, orillado hasta no hace tanto por la crítica, evocado en una época ahora lejana de

auge de la oralidad, encuentra su contrapeso en las consideraciones que ofrece el escritor camerunés Inongo Vi-Makomè, arriba aludido, a sus entrevistadores, Kamwa Kenmogne y Kuate Wafo, y que cierra esta compilación. Además de comentar su producción literaria y cuestiones centrales como el protagonismo del cuento en su formación tradicional, o los desafíos y conflictos de las sociedades actuales en África y Europa, late en sus declaraciones la conciencia de estar asistiendo a la pérdida progresiva de ese arraigado signo cultural. Por eso este volumen, en su propia concepción constituye también un sentido homenaje a la tradición oral africana, en trance de extinción engullida por los acelerados cambios del mundo globalizado contemporáneo.

En suma, el lector académico, pero también aquel curioso que desee (re)conocer nuevos horizontes culturales, tendrá a su alcance un sumario sugerente y enriquecedor de contribuciones variadas que ayudan a comprender un poco mejor la milenaria tradición oral africana, y a (re)descubrir las semejanzas en las producciones literarias de distintas culturas.